

ПРИЛОЖЕНИЕ Д

Аннотации программ практик

В соответствии с ГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение учебная, производственная (переводческая) и преддипломная практики являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся.

АННОТАЦИЯ

программы учебной практики (6 семестр)

Цели учебной практики – профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; формирование навыков использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачи учебной практики: отработка комплексной технологии перевода на уровне текста; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного); закрепление навыков работы с текстом (интерпретации, аннотирования, реферирования); развитие навыков по организации труда переводчика; развитие навыков использования письменной литературной речи на иностранном и родном языках; обогащение словарного запаса специальной лексикой; отработка умений пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

Учебная практика нацелена на формирование:

практических навыков: осуществление предпереводческого анализа текста, применение методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, порождение текста перевода с учётом его стилистических характеристик и прагматической направленности, саморедактирование текста перевода; создание и поддержание безопасных условий жизнедеятельности; перевод документов с использованием шаблонов, оформление текста перевода в соответствии с требованиями; осуществление устного последовательного перевода и устного перевода с листа; использование программно-аппаратных средств и специализированных информационно – справочных систем в

процессе перевода; работа в текстовых редакторах; управление переводческим процессом на производстве, в т.ч. взаимодействие и контроль промежуточных этапов переводческого процесса;

универсальных (УК-3),

профессиональных (ПК-2, ПК-9) компетенций выпускника.

Учебная практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, осуществляющих внешнеэкономическую деятельность, в коммерческих и некоммерческих организациях, в которых родом их деятельности предусмотрены международные контакты.

Продолжительность прохождения учебной практики – 3 неделя, трудоёмкость составляет 4,5 зачётные единицы, 162 часа.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

Результаты прохождения практики отражаются в дневнике практики и отчете, в который входят:

1) Введение:

характеристика программы и индивидуального плана производственной (переводческой) практики;

особенности и проблемы реализации индивидуального плана производственной (переводческой) практики.

2) Основная часть:

общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит практику;

характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит практику;

характеристика справочных, информационных и прочих ресурсов, используемых специалистами организации (учреждения) при осуществлении переводческой деятельности;

анализ выполненных студентом переводов.

3) Выводы и предложения:

выводы по результатам производственной (переводческой) практики и решения поставленных задач;

предложения по усовершенствованию организации и содержания производственной (переводческой) практики.

4) Список использованной литературы.

АННОТАЦИЯ

программы производственной (переводческой) практики (8 семестр)

Цели производственной (переводческой) практики – совершенствование профессиональных навыков студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;

совершенствование навыков использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, составления баз данных, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Задачи производственной (переводческой) практики: углубление знаний студентов по теории и практике перевода; совершенствование комплексной технологии перевода на уровне текста; развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей норм построения исходного и переводного текстов; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного); закрепление навыков работы с текстом (интерпретации, аннотирования, реферирования); обогащение словарного запаса специальной лексикой; отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений; отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

Производственная (переводческая) практика нацелена на формирование:

практических навыков: применение методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, применение переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, адекватное применение правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, осуществление послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода; оформление текста перевода в соответствии с требованиями, адаптация текста под специфику культуры языка перевода; подготовка аннотации и рефератов научной, технической, публицистической литературы на исходном языке и языке перевода; анализ типичных ошибок в переводе научных текстов; проведение и организация переводческих мероприятий (в т.ч. выставок, экскурсий, круглых столов и т.д.);

общепрофессиональных (ОПК-2),

профессиональных (ПК-7, ПК-8) компетенций выпускника.

Производственная (переводческая) практика **проводится** в переводческих бюро, на предприятиях, осуществляющих внешнеэкономическую деятельность, в коммерческих и некоммерческих организациях, в которых родом их деятельности предусмотрены международные контакты.

Продолжительность прохождения производственной (переводческой) практики – 3 недели, трудоёмкость составляет 4,5 зачётные единицы, 162 часа.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

Результаты прохождения практики отражаются в дневнике практики и отчете, в который входят:

1) Введение:

характеристика программы и индивидуального плана производственной (переводческой) практики;

особенности и проблемы реализации индивидуального плана производственной (переводческой) практики.

2) Основная часть:

общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит практику;

характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит практику;

характеристика справочных, информационных и прочих ресурсов, используемых специалистами организации (учреждения) при осуществлении переводческой деятельности;

анализ выполненных студентом переводов.

3) Выводы и предложения:

выводы по результатам производственной (переводческой) практики и решения поставленных задач;

предложения по усовершенствованию организации и содержания производственной (переводческой) практики.

4) Список использованной литературы.

АННОТАЦИЯ

программы преддипломной практики

Цель преддипломной практики: сбор материалов для написания выпускной квалификационной работы.

Задачи преддипломной практики: обобщение, систематизация и закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентом по итогам освоения теоретических и практических дисциплин учебного плана; сбор, систематизация и анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы; выполнение индивидуального задания (перевода и его анализа), связанного с темой выпускной квалификационной работы.

Преддипломная практика нацелена на формирование:

практических навыков критического анализа теоретического материала по переводоведению и лингвистике, а также отбора и анализа фактического

материала по теме лингвистического исследования; управление проектом на всех этапах его жизненного цикла; определение и реализация приоритетов собственной деятельности и способов её совершенствования; понимание принципов работы современных информационных технологий; способен осуществлять перевод документов с использованием шаблонов, оформление текста соответствии с требованиями, способен подготовка аннотации и рефератов научной, технической, литературы на исходном языке и языке перевода; анализ типичных ошибок в научных текстах; работа в текстовых редакторах;

универсальных (УК-2, УК-6),
 общепрофессиональных (ОПК-5),
 профессиональных (ПК-10, ПК-12) компетенций студента.

Преддипломная практика проводится на базе Луганского национального университета имени Владимира Даля (выпускающая кафедра лингвистики и технического перевода, кафедра иностранных языков, Департамент международных отношений, Русский культурно-образовательный центр, Научная библиотека им. А. Н. Коняева, Отдел международного сотрудничества, Отдел по работе с иностранными студентами, Департамент информационной политики и технологий, Центр медиа информационной политики).

Продолжительность прохождения преддипломной практики – 4 недели, трудоёмкость составляет 6 зачётных единиц, 216 часов.

Способ проведения преддипломной практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

Результаты прохождения практики отражаются в дневнике практики и отчете, в который входят:

1) Введение:

характеристика программы и индивидуального плана преддипломной практики;

особенности и проблемы реализации индивидуального плана преддипломной практики.

2) Основная часть:

общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит преддипломную практику;

характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит преддипломную практику;

анализ выполненных студентом переводов;

характеристика собранных материалов по теме выпускной квалификационной работы;

разработка рекомендаций по внедрению результатов выпускной квалификационной работы в практику переводческой деятельности.

3) Выводы и предложения:

выводы по результатам преддипломной практики и решения поставленных задач;

предложения по усовершенствованию организации и содержания преддипломной практики.

4) Список использованной литературы.